

белорусский, как это ни странно, именно белорусский текст может вызывать больше сложностей, поскольку многим переводчикам не хватает знаний именно о родном языке, который, учитывая все вышеописанные особенности, имеет свой собственный стиль, манеру и форму подачи материала в СМИ, незаслуженно замещаемую русскими аналогами.

Список источников

1. Чекалина, Е. М. Язык современной французской прессы : Лексико-семантические аспекты / Е. М. Чекалина. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1991. – 168 с.
2. Klare Michael, Le Pentagone se tourne vers le Pacifique [Электронный ресурс] / Michael Klare // Le Monde diplomatique. – 2012. – № 3. – Режим доступа : <http://www.monde-diplomatique.fr/2012/03/KLARE/47517>. – Дата доступа : 10.01.2015.
3. Прафесія апазіцыянер [Электронный ресурс] / Беларускі мультымедычны партал ARCHE.BY. – Режим доступа : <http://www.arche.by/by/page/works/1269>. – Дата доступа : 10.01.2015.

РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТРАНСЛЯЦИИ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ

Лебедевская Т.В., преподаватель кафедры теории и методики преподавания русского языка как иностранного БГУ

Современную науку нельзя представить без терминов «диалог культур» и «межкультурная коммуникация». Почему данные понятия так важны? На наш взгляд, умение понять друг друга, умение взаимодействовать друг с другом – это то, без чего сегодня просто невозможно жить и развиваться. Задача еще более усложняется, если речь идет о взаимодействии представителей разных, далеких друг от друга культур. Процесс глобализации так или иначе заставляет нас осознавать факты чужой культуры.

Иностранные языки являются той ступенью, на которой происходит непосредственный и опосредованный диалог культур. Материалы, используемые на занятии, транслируют студентам-иностранцам специфику другой культуры, тем самым формируя в их сознании абстрактную модель культуры изучаемого языка. Воспринимающий находится в состоянии постоянного сравнения «своего» и «чужого». Художественный текст, усложняясь от урока к уроку, на занятиях по иностранному языку выступает транслятором иной культуры, чтение невольно втягивает обучающегося в среду, ранее ему неизвестную и непонятную.

Проблема «диалога культур» на данном этапе развития науки достаточно разработана. Уже в трудах таких известных классиков, как

А.А. Потебня, Я. Гримм, М.М. Бахтин, К. Леви-Стросс, Ю.М. Лотман, выявлены элементы культуры, способствующие взаимодействию. В современных научных изысканиях фокус поиска смещен на противоречия, возникающие в межкультурной коммуникации.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, межкультурная коммуникация – это «общение людей, представляющих разные культуры», «общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры» [3, с. 14]. В научной литературе термин «межкультурная коммуникация» рассматривается шире термина «диалог культур».

Итогом взаимодействия на межкультурном уровне выступает аккультурация, в результате которой усваиваются паттерны поведения, стереотипы, ценности, установки чужой культуры. Можно выделить следующие этапы аккультурации: «турист», «сотрудник», «иммигрант», «гражданин». Конечной целью формирования мотивационного уровня языковой личности иностранца является установка «веду себя как они».

Исследователи сходятся во мнении о том, что принадлежность к той или иной культуре влияет на структуру коммуникации и определяет речевое поведение носителей разных языков. У представителей разных национальностей возможны культурно обусловленные различия в использовании вербальных и невербальных средств выражения эмоций. Это может быть определено культурными особенностями (вероисповеданием, общественным табу и пр.) говорящего.

Например, студенты-иностранцы вначале воспринимают белорусскую и русскую культуру как «чужое». Они постоянно сравнивают две культуры, причем «своя» культура всегда лучше. Студенты отмечают, что русские – духовные, читающие, образованные, талантливые, ответственные, культурные и современные люди. По словам иностранцев, русские любят читать, интересуются наукой. Кроме того, они дружелюбные, но порой упрямые.

Наблюдения показывают, что речь китайских студентов характеризуется слабо выраженной эмоциональностью, невыразительным тональным рисунком. Китайцы, перед тем как выразить свою мысль, повторяют последнее предложение, сказанное преподавателем, что является традиционным для их культуры. Как известно, китайские студенты стараются, чтобы их лицо во время беседы не выражало никаких эмоций –

ни радости, ни огорчения. Однако, прожив в Беларуси несколько лет, многие начинают улыбаться, если они рады, выражать непонимание, если что-то неизвестно.

В свою очередь, речь туркменских студентов имеет более выразительный тональный рисунок. Речь туркмен медлительна, достаточно бедна, небогата по лексическому наполнению. Туркменские студенты во время беседы жестикулируют, когда не находят нужного слова. На непонятный вопрос преподавателя могут ответить «да», даже не уточнив смысл. Они охотнее говорят на бытовые темы, темы купли-продажи, но избегают философских и научных проблем.

Таким образом, знание культурных особенностей помогает людям разных национальностей вести диалог и понимать друг друга. Преподаватели иностранных языков выступают носителями культурных ценностей изучаемого языка, и их задача – приобщить к этим ценностям своих студентов, помочь иностранцам стать «гражданами».

Список источников

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании РКИ / Е. М. Верещагин, В.Г Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М. : Гнозис, 2003. – 288 с.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЗАЩИТЫ

Макаревич И.И., старший преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей ФМО БГУ

В рамках транспредметного подхода в обучении английскому языку неизбежно возрастает роль использования фоновых и специфических знаний в процессе межкультурной коммуникации. В реальной ситуации двустороннего перевода аспектов международного права эта задача эффективно решается в рамках трихотомии: профессиональное знание в рамках конкретной специализации – современные технологии перевода – профессионально-ориентированное обучение английскому языку как языку для специальных целей.

Наибольшие трудности для межкультурной коммуникации вызывает недостаточная разработанность переводческих эквивалентов подъязыка международного права. Предлагаемые эквиваленты перевода лексических единиц на материале практической переводческой деятельности помогут